

¡ACCIÓN! EL USO DE MATERIALES AUDIOVISUALES EN EL AULA DEL ELE

Ann Elisabeth Laksfoss Hansen¹
Vardafjell vgs

Introducción

La intención de esta comunicación es compartir algunas de mis experiencias en el uso de materiales audiovisuales en el aula del ELE en Noruega. Antes que nada voy a clasificar el material audiovisual que uso en tres clases. En primer lugar cortometrajes hechos por nativos para nativos (material auténtico): Noticias, cortometrajes profesionales, vídeo para acompañar a música, cortometrajes en YouTube etc. (Ejemplo: “Soledad” en “Hay Motivo”). En segundo lugar, situaciones filmadas por la profesora, a veces con los alumnos como protagonistas, a veces fruto de numerosos viajes a España y a Colombia (ejemplos: “Valle de Cocora” o “Visita a la odontóloga”). En tercer lugar material fabricado por los alumnos (“Barcelona”).

Mostraré un ejemplo de cada clase y presentaré mis reflexiones en cuanto al uso de cortos en el aula, específicamente cómo pueden los cortos beneficiar el proceso del aprendizaje, especialmente en cuanto a factores como la motivación, el interés y la participación activa de los alumnos. Finalmente presentaré un ejemplo de cómo utilizar un cortometraje con fines didácticos.

La visión pedagógica

Es fundamental crear un espacio en el aula del ELE para que los alumnos pasen de actores extras a protagonistas de su propio aprendizaje. Cuando los alumnos hacen sus propios cortos o cuando los profesores filman a sus alumnos, el enfoque está en el alumno y su aprendizaje.

La meta fundamental de las clases es fomentar el interés y que el “input” de la lengua meta sea el mayor posible. Supongo que si hay interés en la materia, la producción activa (oral o escrita) por parte de los alumnos será de mayor calidad y más interesante. A través de las labores con cortometrajes intento fomentar un ambiente en el cual las interacciones entretengan, interesen y motiven, no solamente a los alumnos interesados sino a toda la clase, incluyendo a la profesora.

El uso de cortometrajes en el aula del ELE es una manera de conectar con

¹ Ann Elisabeth Laksfoss Hansen, Instituto de Vardafjell, Haugesund, enseña español en una escuela pública noruega (A1-B1), y los cursos de ab initio y de Spanish B del bachillerato internacional.

nuestros alumnos que forman parte de otra generación y que tienen nuevos estilos de aprendizaje. Si permitimos la participación activa de los alumnos en la elaboración de los mismos, podemos promover un alumno más responsable, consciente e interesado en su aprendizaje del español.

¿Por qué cumplen la meta los cortos?

Usar cortometrajes en el aula responde a algunas de las expectativas de los alumnos del español. Muchos de mis alumnos preguntan el primer día de clase si vamos a ver películas. Les explico que por escasez de tiempo, serán pocas las películas enteras que veamos en clase. Sin embargo, los largometrajes pueden ser importantes en el aprendizaje individual, y por eso promociono una lista de películas que considero buenas en la plataforma electrónica (It's Learning), para que puedan verlas en sus casas.

Los cortometrajes, además de contener elementos lúdicos, contienen todos los elementos que los profesores pensamos esenciales para el aprendizaje. A través de los cortos se transmiten diálogos, o sea gramática y sintaxis, comunicación no-verbal, cultura, expresiones, costumbres y hábitos.

Definitivamente es una actividad que merece la pena. Es una actividad de corta duración que puede ser integrada en temas ya empezados sin que “nos salgamos del plan original”. De hecho, el uso de materiales audiovisuales de corta duración forma parte de mi plan. En el peor de los casos, es permisible malgastar cinco minutos de la clase en un corto que no funciona, pero por otro lado es inaceptable malgastar tres horas de clases para ver una película que, por falta de estructuras, vocabulario y conocimiento cultural, mis alumnos no comprenden.

El ámbito nacional

El plan educativo noruego de las lenguas extranjeras plantea que es fundamental ser capaz de comunicar con personas hispanohablantes y que esta interacción proveerá conocimientos y comprensión sobre diferentes maneras de vivir y pensar (K-06, Utdanningsdirektoratet). Si trabajamos las relaciones internacionales a través de material audiovisual, podemos variar más las fuentes de lengua auténtica, alejándonos así del mundo del texto construido (a veces con lenguaje artificial). Es imprescindible volver a las complejas realidades hispanohablantes para ofrecerles a los alumnos lengua viva y auténtica. El material audiovisual es una excelente fuente

de episodios auténticos, además de proveer información valiosa sobre los gestos, las caras y las expresiones, y lo aceptable e inaceptable en las culturas metas. Al usar cortos en la clase desde el principio se practica las cuatro destrezas básicas que son leer, escuchar, hablar y escribir en diferentes situaciones. Por no mencionar las habilidades básicas - en las cuales entra el uso de las TICs.

El plan de la nueva reforma educacional noruega tiene metas bastante ambiciosas. La intención es llegar a un nivel en el cual la lengua extranjera se use como una herramienta para entender cualquier situación. Los textos de los exámenes nacionales son complejos. Pensando en estas exigencias, es imprescindible variar la información que se les presenta a los alumnos.

Siempre habrá profesores que discutan las prioridades, argumentando que los alumnos necesitan más estructuras de lengua, un vocabulario más extenso y conocimientos culturales adicionales antes de lanzarse a proyectos y materiales audiovisuales. Existe el peligro de que en el proceso de trabajar estructuras, se mate la motivación y el interés por la lengua y los profesores se olviden de las actividades interactivas.

He podido comprobar que muchos alumnos aprenden más si a la vez de estudiar se están divirtiendo. Así justifico mi enorme interés en la comunicación oral. En el nivel del Marco de la UE A1-A2 es injusto pedirles perfecciones gramaticales a todos los alumnos. Los que vieron mis ejemplos en el congreso de ANPE en Bergen (el 26 de septiembre de 2008) comprobaron que mis alumnos cometieron bastantes errores. Mientras que algunos alumnos son perfeccionistas y son capaces de expresar mucho y correctamente desde el principio, la gran mayoría de los alumnos cometen muchos errores. Es importante destacar que la comunicación puede funcionar con bastantes errores. Obviamente la intención es eliminar los errores básicos. Sin embargo, los productos imperfectos también tienen valor e interés. Si los alumnos están motivados y se atreven a comunicar pueden esforzarse toda una vida. En cambio, la perfección gramatical podría tener un costo demasiado alto si causa el silencio total.

Obviamente no se trata de eliminar la gramática, sino de relegar la posición de la misma a una de apoyo y soporte, y no de actividad principal. Mi tarea de profesora es transmitir que lo más importante es poder comunicar.

En cuanto a los exámenes nacionales y locales – el haber trabajado con cortos en la clase le sirve como preparación a los alumnos. Los materiales audiovisuales

son un punto de partida y experiencia oral si los alumnos los han elaborado. Inclusive es posible integrar los productos audiovisuales de los alumnos en la parte del examen oral que consiste en una presentación oral.²

Algunas desventajas

Existen algunos inconvenientes al usar cortos en el aula. Al principio es necesario aprender a manejar un programa de multimedia (por ejemplo el *MovieMaker*), la cámara y editar los cortes. En cuanto al uso de cortometrajes profesionales puede resultar laborioso encontrar cortos que no tengan un carácter demasiado violento, un contenido sexual explícito, o simplemente sean tan experimentales que no se les entiendan. También hay que evaluar si la escuela tiene la tecnología adecuada para que la proyección sea de buena calidad.

Los retos al usar el material audiovisual no están tanto en que el trabajar con cortos cumpla las intenciones del plan de estudio, sino en **cómo** medir el grado de éxito que haya producido esta actividad. Es complicado medir el nivel de motivación, interés o desinterés de los alumnos. Aunque los alumnos escriban reflexiones o articulen ideas oralmente después de una presentación de un producto audiovisual (por ejemplo un corto “casero”), quedan pendientes estudios científicos sobre los resultados. La comunicación regular entre los alumnos y la profesora me ha permitido extraer ideas concretas sobre lo que los alumnos han aprendido al trabajar con cortos. Sin embargo mis alumnos muchas veces no consideran el valor lingüístico en especial, sino que evalúan la totalidad de la actividad. Mis alumnos están contentos de salirse de la rutina, pero ¿Realmente han aprendido más? Y si han aprendido más, ¿Qué han aprendido? ¿Expresiones, vocabulario, cultura y estrategias para la comunicación, tecnología, trabajar en equipo etc.?

Reconozco que es más sencillo organizar actividades de proyectos y películas de propia producción al tener grupos reducidos. Mi situación laboral actual me permite experimentar, ya que enseño a grupos pequeños. Esto significa que puedo filmar, editar, evaluar y comentar, y luego volver a ver con los alumnos sus productos a los pocos días. Entiendo que esta no es la realidad para muchos profesores del español en Noruega, especialmente con la popularidad de la materia en los últimos años. Sin embargo, esto no significa que no se pueda hacer cortos en grupos

² En el caso que se siga “la nueva forma de examen oral” (que data aproximadamente de 1996)

grandes. Al tener grupos grandes recomiendo hacer cortos no tan a menudo y siempre en grupos de 3-4 alumnos. Además se puede trabajar los cortos como proyecto, en los cuales los alumnos tienen que traer sus propias películas a la clase. El tamaño del grupo no influye en el trabajo con el material audiovisual ya preparado.

Si hay algunas desventajas en el uso de los cortos, hay más ventajas. El material audiovisual y los cortometrajes en especial, son ideales para las personas que están en el proceso de aprendizaje. Muchas veces los cortos contienen menos complejidad que los largometrajes. Las imágenes, el sonido, el texto o diálogo limitado, la posibilidad de tener subtítulos, de cortar el final - o el comienzo, son de gran ayuda.

Los métodos

La fabricación de material audiovisual surgió como resultado de unos cursos que tomé acerca del programa *Microsoft MovieMaker* en la enseñanza. Comprobé lo sencillo que es filmar, editar y ponerle música a lo filmado. Una cámara digital normal y el programa son todo lo necesario. Muchos de mis alumnos tienen conocimientos avanzados en tecnología, así que no he tenido que prestarles mis servicios de apoyo tecnológico, pero si fuera necesario podría hacerlo.

En mis clases he producido situaciones filmadas con mis alumnos durante los últimos tres años. Los alumnos presentan sus situaciones aprendidas con frases que, aunque puedan estar inspiradas de textos diversos, son en la mayoría elaboradas por ellos. El siguiente paso es aprender las frases de memoria. Esto se hace fuera de la clase. Intento comunicarles lo importante que es poner emociones a sus interpretaciones. El logro emocional varía según el talento teatral que tengan, y cuánto se esfuercen en la realización de la actuación misma. La intención es que se queden en la memoria de los alumnos frases y pedazos de diálogos que luego ellos podrían usar en futuras actividades orales. La justificación pedagógica está en el principio "haciéndolo aprendo", alumnos activos aprenden paso a paso.

La experiencia de muchos de mis alumnos es que al trabajar con un proyecto de cortos, de repente, en lugar de malgastar el tiempo de las clases, paran de contar minutos y se dedican con pasión, para concluir el proyecto lo mejor posible. Están preocupados por lo que digan sus compañeros y me quieren impresionar, no solamente en cuanto a los diálogos, sino con la presentación total. Además de aprenderse el vocabulario bien, aprenden otras destrezas como editar y poner

efectos especiales. Al trabajar con cortos se les puede exigir a los alumnos interacciones, reacciones, opiniones y reflexiones. Es útil filmar o grabar con programas como *Audacity* o *Mp3 my Mp3* a los alumnos, porque se les puede medir su progreso a lo largo del año escolar.

Usar materiales audiovisuales regularmente rompe la monotonía de los libros de texto y sirve para introducir una gran variedad de géneros (propaganda, historias, críticas, comentarios, poesía, etc.). Los cortos pueden entrar en el tema del momento, tal como la familia y la soledad urbana (en el caso del vídeo de la anciana que lleva años encerrada en el piso y está muy sola).

A veces resulta más fácil conseguir la colaboración de los alumnos para actuar situaciones y escenas inspiradas en películas en lugar de la vida real. Situaciones populares son las de quejarse en un restaurante, o una visita médica. Los alumnos son menos tímidos y más dispuestos a contribuir que en una presentación tradicional. Así los cortos pueden funcionar como un "rompehielos" en clases grandes o en clases con alumnos muy tímidos. Mostrar un cortometraje en clase, da menos miedo que hacer la presentación en persona.

El material

Es preciso aclarar que no todo el material audiovisual que usamos lo producimos en clase. La fuente más importante de material audiovisual en nuestra clase es el *YouTube*. Allí se encuentra información auténtica de todo el mundo hispanohablante y de todo género y contenido imaginable.

No todo material sirve para el aula del ELE. Es importante analizar los cortos antes de llevarlos al aula. Mercedes Ontorio Peña subraya la importancia del proceso de buscar cortometrajes adecuados para la enseñanza, en cuanto al nivel, contenido etc. (Mercedes Ontorio Peña, 2008). Ontorio Peña recomienda un escrutinio detallado del material según una forma elaborada por José Amenós. Coincido en que es importante reflexionar para qué y para quiénes se usan los cortos en clase. Por razones prácticas prefiero reducir y simplificar el esquema de José Armenós, escogiendo las preguntas más útiles a la hora de evaluar si los cortos se pueden usar de manera didáctica en los niveles A1-B1.

- ¿Cuentan **una** historia, cronológica o hay elipsis en la historia?
- ¿La película tiene subtítulos en español? (se marca como para sordos)

- ¿Los alumnos podrán reconocer la situación o las emociones tratadas?
- ¿Las descripciones de los personajes son claras (y su actuación es lógica)?
- ¿Las personas hablan una a la vez y usan un lenguaje que se puede comprender en los niveles de A1- B1?
- ¿Las imágenes ayudan a entender lo que pasa en el corto?
- ¿Hay interferencia que dificulta escuchar los diálogos?
- ¿Hay tiempo para ver el corto más de una vez?
- ¿El contenido es adecuado para las edades (y sensibilidades) de nuestros alumnos?
- ¿Hay una sala adecuada, con equipo técnico para que se pueda disfrutar de la película? (pantalla grande, altavoces etc.)

Conclusiones

Soy entusiasta y positiva en cuanto al uso de los cortometrajes en el aula del ELE, no solamente porque me gusta la actividad, sino porque también a mis alumnos les gusta. Es imprescindible intervenir en la producción de los diálogos para evitar la fosilización de errores. Con este fin es recomendable practicar la actuación varias veces antes de filmar.

Existen retos en cuanto a cómo medir los avances de los alumnos usando materiales audiovisuales. Otro punto negativo puede ser la sensación de malgastar el tiempo de las clases. Por ahora constato que los cortos tienen ventajas de índole motivador. Me limito a transmitir que tanto los alumnos como yo tenemos la impresión de que estamos aprendiendo. Al usar el portafolio de lenguas (del Marco Común Europeo de Referencia europeo) se podría aprovechar las situaciones filmadas aún más. En ese proceso extiendo una invitación a que los alumnos y los profesores reflexionemos sobre las actividades comunicativas en la clase.

Una propuesta concreta

1) “Soledad” en “Hay Motivo”³ (Monólogo ⁴)

Antes de ver la película: Breve introducción. Activar interpretaciones sobre el título a partir de una lluvia de ideas.

Después de ver la película

Haz 3 preguntas a la película (notas que serán entregadas a la profesora). ¿Dónde vive? ¿Qué come la señora? ¿La señora está de buena salud? ¿Cómo se sabe si está o no enferma? ¿Por qué tiene la basura fuera de su puerta? ¿La señora es religiosa? ¿Tiene familia? ¿Con quién vive? (la clase unida hace la actividad).

Trabaja en grupos de 2-4 según el nivel (Básico, Intermedio, Avanzado)

Básico: Enumera y explica 5-10 palabras nuevas que has aprendido en la película. Describe el apartamento de la señora. Describe su casa. ¿Es diferente a tu casa? Ahora tú eres la señora. Basado en lo que has visto (VER), escribe lo que has hecho (HACER) hoy en tu diario (usa el presente o el perfecto). Incluye emociones (me siento muy bien, fatal, triste, alegre, sola etc.)

Querido diario, hoy me levanto /me he levantado...

³ Rebolledo, Jose Angel (2004) *Soledad en Hay Motivo*, Sobre Soledad: La primera toma es de la ciudad por la mañana, llena de coches, mucho movimiento, estamos en una ciudad y hay mucha gente. Luego nos desplazamos al apartamento de la anciana protagonista del corto. Ella habla sola. La vemos cortando un tomate, tranquilamente, la cámara se detiene en los actos. La música es un tango triste. Se nota por la decoración que es un apartamento no modernizado (colores, telas, muebles). No sabemos su nombre, no es paupérrima, pero no tiene mucho en efectivo. Ella es la representante de muchos de los ancianos que viven solos, en soledad, con una rutina, y sin compañía. Tiene los pasos lentos, anda en silla caminadora, saca la basura a la puerta del apartamento. El apartamento es sobrio. Después de sacarla echa llave cuidadosamente. El corto acaba con una información de que en el año 2003 se murieron 115 ancianos en completa soledad en Madrid. Es oportuno mostrar el corto dos veces e intentar mirarlo detenidamente, fijándose en nuevos detalles como pueden ser la música, los muebles, cómo avanza la historia, los contrastes, el estilo de decoración, la luz, etc.

⁴ Rebolledo, Jose Angel (2004) *Soledad en Hay Motivo*. Monólogo:

A: Vivo sola desde que murió mi marido, hará unos 10 años aproximadamente. Y es muy triste.

A: Tengo una pensión pequeña, que ahora con los euros, no sé que pasa, se van.

A: Procuo comprar lo más barato que encuentro... porque en tiempos oí quela mesa pobre es madre de la salud. Pero a mi de nada me ha servido.

A: Hace que no salgo de casa (por) lo menos unos 3 años. Desde que me caí.

A: Me acuerdo mucho de mi marido, estuve casada cincuenta y tantos años ... no me recuerdo porque la memoria también se me va (el vídeo dura 2 minutos y 20 segundos).

Intermedio: Eres la nieta de la anciana de la película. ¿Qué se puede hacer para que no esté tan sola? ¿Es la responsabilidad de la familia o de la sociedad? Si tienes abuelos o bisabuelos vivos ¿Cómo viven? ¿Cómo piensas vivir cuando tengas 80 años? (mínimo 100 palabras)

Avanzado: ¿Cómo interpretas el título del corto? ¿Crees que la señora es una persona rica, de ingresos promedio o pobre? Justifica tu respuesta. Compara y contrasta la vida de la anciana con la vida de alguna persona mayor que conoces de otro país (que no sea España). Justifica tu respuesta.

Tu eres “polític@” en “Buenlandia”. Sabes que hay muchos ancianos que viven en soledad. Además el festival de rock está en bancarrota y no podrá traer a tu ciudad tus grupos preferidos. Dispones de 10 millones extra por un error humano. Explica en una carta formal al alcalde cómo deseas gastar el dinero y justifica tu respuesta (intenta escribir 150-200 palabras).

Bibliografía

Ontoria , Mercedes: ”[El uso de cortometrajes en la enseñanza de ELE](#)”. *RedELE* 9, Febrero (2007): <http://www.mepsyd.es/redele/revista9/MercedesOntoria.pdf> (01.07.2008)

Rebolledo, José Ángel (2004) *Soledad en Hay Motivo*, http://www.elpais.com/comunes/2004/haymotivo/director_07.html (20.08.2008)

Utdanningsdirektoratet, *Kunnskapsløftet*, <http://www.utdanningsdirektoratet.no/> (20.08.2008).